

STATUTO

Art. 1)

È costituita, ai sensi degli artt. 14 e seguenti del Codice Civile, l'Associazione denominata **"BOLZANO DOMANI"** in tedesco **"ZUKUNFT BOZEN"**.

L'Associazione ha sede in Bolzano, all'indirizzo risultante nell'atto costitutivo o a quel diverso indirizzo che il Consiglio Direttivo delibera di adottare.

La sua durata è a tempo indeterminato.

Art. 2)

L'Associazione si propone di:

- 1) promuovere e sostenere iniziative da parte dei cittadini aventi per oggetto il sostegno allo sviluppo economico, infrastrutturale sociale e culturale della città di Bolzano intesa anche come capoluogo della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige;
- 2) aggregare persone che sono aperte, moderne, orientate al futuro, aperte al mondo, coraggiose, costruttive, alle quali la città di Bolzano sta al cuore e che si posizionano per il "fare" e non per il "non fare";

STATUT

Art. 1)

Es wird gemäß den Bestimmungen des Art. 14 und folgende des ZGB ein Verein mit der Bezeichnung **"ZUKUNFT BOZEN"** in italienisch **"BOLZANO DOMANI"** gegründet.

Der Verein hat seinen Sitz in Bozen an jener Adresse, welche aus der Gründungsurkunde hervorgeht, bzw. an jener anderen Adresse, welche vom Vorstand beschlossen wird.

Die Dauer des Vereins wird auf unbestimmte Zeit festgesetzt.

ART. 2)

Der Verein setzt sich zum Ziel:

- 1) Initiativen von Seiten der Bürger zu ergreifen und/oder zu unterstützen, welche die wirtschaftliche, infrastrukturelle, soziale und kulturelle Entwicklung der Stadt Bozen – auch als Hauptstadt der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol – zum Gegenstand haben;
- 2) Personen zu vereinen, welche aufgeschlossen, modern, zukunftsorientiert, weltoffen, couragiert und konstruktiv sind, denen die Stadt Bozen am Herzen liegt und die sich für das „Handeln“ an Stelle des „nicht Handelns“ positionieren;

3) di creare una piattaforma per partecipare alla discussione costruttiva sul futuro della città di Bolzano al fine di rafforzare la città di Bolzano quale città internazionale del commercio e del turismo, promuovere interventi pubblici e/o privati nel settore delle infrastrutture, del traffico, del commercio, anche di vicinato, del miglioramento dell'immagine cittadina con l'obiettivo della sostenibilità ed in generale del miglioramento della qualità della vita nel medio termine;

4) svolgere attività editoriale e di pubblicazione anche di periodici per le sopra citate aree tematiche, ed ogni iniziativa didattica, culturale, informativa, utile o opportuna al fine del raggiungimento del presente oggetto.

Le attività dell'Associazione vengono svolte indipendentemente da appartenenze etniche, convinzioni politiche, ideologiche e/o religiose.

Dai fini dell'Associazione è comunque escluso ogni scopo di lucro.

Art. 3)

3) eine Plattform zu errichten um an einer konstruktiven Diskussion über die Zukunft der Stadt Bozen teilzunehmen mit dem Zweck Bozen als internationale Handels- und Tourismusstadt zu stärken, öffentliche und/oder private Eingriffe im Bereich der Infrastrukturen, des Verkehrswesens, des Handels - auch der Nahversorgung -, der Verbesserung des Images der Stadt, zu unterstützen, mit dem Ziel der Nachhaltigkeit und generell der mittelfristigen Verbesserung der Lebensqualität;

4) Tätigkeiten im Bereich des Verlagswesens sowie der Veröffentlichung von Zeitschriften zu den oben genannten Themenbereichen ausüben, sowie jede weitere didaktische, kulturelle und informative Tätigkeit, welche für die Erreichung des Vereinszweckes nützlich oder sinnvoll erscheint.

Die Tätigkeit des Vereins wird unabhängig von Sprachgruppenzugehörigkeit, politischen, weltanschaulichen und/oder religiösen Ansichten ausgeübt.

Die Tätigkeit des Vereins ist nicht auf Gewinn ausgerichtet.

Art. 3)

Possono essere soci dell'Associazione persone, enti pubblici e privati, società ed associazioni che svolgono una attività analoga o connessa agli scopi della Associazione stessa o siano a tali scopi interessati e che presentino apposita domanda al Consiglio Direttivo.

La qualità di socio si perde per:

- a) recesso volontario da comunicarsi per iscritto al Consiglio Direttivo;
- b) espulsione deliberata dal Consiglio Direttivo a seguito di comportamento contrario allo spirito del presente Statuto e comunque contrastante con i fini della Associazione o ad essa ostile;
- c) in caso di decesso;

Le decisioni del Consiglio Direttivo sono insindacabili e non devono essere motivate.

Art. 4)

L'Associazione è costituita da soci che si distinguono nelle seguenti categorie:

- 1) Fondatori

Mitglieder des Vereins können Personen, öffentliche und private Körperschaften, Gesellschaften und Vereine sein, welche eine Tätigkeit ausüben, die den Zielen des Vereins nahe kommt oder an dessen Zielen interessiert sind und eine diesbezügliche Anfrage an den Vorstand stellen.

Den Status des Mitglieds verliert man in folgenden Fällen:

- a) wenn man freiwillig zurücktritt und eine diesbezügliche schriftliche Mitteilung dem Vorstand zukommen lässt;
- b) bei Ausschluss vom Verein, wenn vom Vorstand entschieden wird, dass ein Verhalten festzustellen ist, welches mit dem Grundgedanken des vorliegenden Statutes nicht übereinstimmt oder auf jedem Fall mit den Zielsetzungen des Vereins im Gegensatz steht.
- c) im Todesfalle.

Die Entscheidungen des Vorstandes sind unanfechtbar und müssen nicht begründet werden.

Art. 4)

Die Mitglieder der Vereinigung werden folgende Kategorien unterteilt:

- 1) Gründungsmitglieder

- | | |
|--|---|
| <p>2) Ordinari</p> <p>3) Onorari</p> <p>4) Sostenitori</p> <p>1) sono soci fondatori le persone fisiche, le società, gli Enti pubblici e privati, le Associazioni e le Istituzioni ecc. che hanno partecipato alla costituzione dell'Associazione.</p> <p>2) Sono soci ordinari le persone fisiche, le società, gli Enti pubblici e privati, le Associazioni e le Istituzioni ecc. che siano interessate al perseguimento degli scopi sociali, ne facciano domanda e siano accettati dal Consiglio Direttivo.</p> <p>3) Sono soci onorari le persone fisiche che per il loro prestigio e per le cariche che ricoprono, possono dare con la loro presenza un particolare aiuto per il raggiungimento degli scopi sociali.</p> <p>4) Sono soci sostenitori le persone fisiche, le società, gli Enti pubblici e privati, le Associazioni e le Istituzioni ecc. interessate a sostenere i programmi d'attività dell'Associazione, impegnandosi a versare</p> | <p>2) Ordentliche Mitglieder</p> <p>3) Ehrenmitglieder</p> <p>4) Fördermitglieder</p> <p>1) Gründungsmitglieder sind jene physische Personen, Gesellschaften, öffentliche und private Körperschaften, Vereine, Institutionen usw., welche an der Gründung des Vereins teilgenommen haben.</p> <p>2) Ordentliche Mitglieder sind physische Personen, Gesellschaften, öffentliche und private Körperschaften, Vereine, Institutionen usw., welche an den Zielsetzungen des Vereins interessiert sind und einen entsprechenden Antrag gestellt haben, der vom Vorstand angenommen worden ist.</p> <p>3) Ehrenmitglieder sind jene physischen Personen, welche vom Vorstand ernannt werden, da deren Präsenz auf Grund ihres Ansehens und der Ämter, die sie bekleiden, eine besondere Hilfe für die Erreichung der Ziele des Vereins darstellt.</p> <p>4) Fördermitglieder sind jene sind physische Personen, Gesellschaften, öffentliche und private Körperschaften, Vereine, Institutionen usw., welche an der Unterstützung der Tätigkeitsprogramme des</p> |
|--|---|

annualmente un contributo straordinario stabilito annualmente dal Consiglio Direttivo.

Vereins interessiert sind und sich verpflichten jährlich einen außerordentlichen Beitrag zu leisten, dessen Höhe vom Vorstand jährlich festgelegt wird.

L'Associazione istituisce un elenco degli associati – anche in formato elettronico – dal quale risultano i dati anagrafici, il recapito e l'indirizzo e-mail presso il quale intende ricevere le comunicazioni dell'Associazione.

Der Verein errichtet ein Mitgliederverzeichnis – auch in elektronischer Form – aus welchem die persönlichen Daten der Mitglieder sowie deren Anschrift und E-Mail Adresse, unter welcher sie die Mitteilungen des Vereines erhalten wollen, hervorgehen.

La partecipazione all'associazione è gratuita.

Die Mitgliedschaft ist unentgeltlich.

I soci potranno fruire dei servizi prestati dall'Associazione intervenendo alle iniziative organizzate e ricevendo le informazioni relative all'attività associativa. I soci potranno anche partecipare attivamente alla vita e alle iniziative della Associazione in termini di collaborazione o di presentazione di proposte utili ai fini della Associazione, il tutto nei modi previsti da un eventuale Regolamento interno.

Die Mitglieder können die vom Verein erbrachten Dienstleistungen in Anspruch nehmen; sie können an den von diesen organisierten Initiativen teilnehmen und sich die Informationen über die Veranstaltungen desselben zukommen lassen. Sie können aktiv durch ihre Präsenz oder Mitarbeit sowie durch Vorschläge an den Veranstaltungen teilnehmen, wobei dies alles eventuell durch ein internes Reglement geregelt ist.

È vietato distribuire, in forma diretta o indiretta, utili o avanzi di gestione o fondi, riserve o capitale durante la vita dell'Associazione, salvo che la destinazione o la distribuzione non siano imposte dalla Legge.

Es ist untersagt direkt oder indirekt, Gewinne oder Überschüsse oder Rücklagen, Fonds oder das Kapital während des Bestehens des Vereines auszuschütten, sofern dies nicht vom Gesetz vorgeschrieben ist.

La quota non è trasmissibile e non è soggetta a

Die Quote ist nicht übertragbar, und darf nicht

rivalutazione.

aufgewertet werden.

Art. 5)

Art. 5)

Il patrimonio della Associazione è costituito:

Das Vermögen des Vereins setzt sich wie folgt zusammen:

- 1) dal fondo di dotazione iniziale indicato nell'atto costitutivo, che ammonta ad Euro 10.000,00 (diecimila/00);
- 2) dai proventi delle iniziative deliberate dal Consiglio Direttivo;
- 3) dagli eventuali contributi dello Stato, Regione, Provincia, Comune o di ogni altro Ente Pubblico e Privato;
- 4) da eventuali fondi di riserva costituiti con le eccedenze di bilancio.

- 1) aus dem Dotationsfonds der in der Gründungsurkunde angeführt wird und der Euro 10.000,00 (zehntausend/00) beträgt;
- 2) aus Einkünften, die durch die vom Vorstand organisierten Veranstaltungen erzielt werden.
- 3) aus evtl. Beiträgen des Staates, der Region, der Provinz, der Gemeinde oder sonstigen öffentlichen oder privaten Körperschaften;
- 4) aus den eventuellen Rücklagen, welche mit Bilanzüberschüssen gebildet werden.

Art. 6)

Art. 6)

L'Associazione trae le risorse economiche per il suo funzionamento da:

Der Verein bezieht die für die Ausübung seiner Tätigkeit notwendigen Finanzmittel von:

- contributi degli aderenti e/o di privati;
- contributi straordinari da parte dei soci sostenitori;
- contributi del Comune, della Provincia, dello Stato, di enti ed istituzioni pubbliche;
- entrate derivanti da attività commerciali marginali.

- Beiträgen von Mitglieder und/oder von Privaten;
- außerordentlichen Beiträgen von Seiten der Fördermitglieder;
- Beiträgen von der Gemeinde, der Provinz, vom Staates, öffentlichen Körperschaften und Einrichtungen;

Tutte le entrate ed eventuali avanzi di gestione sono destinati esclusivamente alla realizzazione delle finalità dell'associazione.

Art. 7)

Sono organi dell'Associazione:

- 1) Assemblea dei soci;
- 2) Consiglio Direttivo;
- 3) Presidente;
- 4) Collegio dei revisori o il Revisore Unico.

Le cariche associative vengono ricoperte a titolo gratuito salvo il rimborso delle spese sostenute in nome e per conto dell'Associazione, preventivamente autorizzate dal Consiglio Direttivo ed adeguatamente documentate.

Art. 8)

L'Assemblea è costituita da tutti i soci di cui all'art. 4 ed è ordinaria e straordinaria.

L'Assemblea ordinaria è convocata e presieduta dal Presidente su delibera del Consiglio Direttivo almeno una volta all'anno per:

- Einnahmen aus geringfügigen gewerblichen Tätigkeiten;

Sämtliche Einnahmen und eventuelle Bilanzüberschüsse dienen ausschließlich der Verwirklichung der Ziele des Vereines.

Art. 7)

Der Verein setzt sich aus folgenden Organen zusammen:

- 1) Mitgliederversammlung
- 2) Vorstand
- 3) Präsident
- 4) Kollegium der Rechnungsprüfer bzw. der Alleinige Rechnungsprüfer.

Sämtliche Ämter des Vereines werden unentgeltlich ausgeübt, ausgenommen die Erstattung der in Namen und auf Rechnung des Vereines getätigten Ausgaben, welche vorab vom Vorstand genehmigt wurden und angemessen dokumentiert sind.

Art. 8)

Die Mitgliederversammlung setzt sich aus allen im Art. 4 angeführten Mitgliedern zusammen und ist ordentlich oder außerordentlich.

Die ordentliche Mitgliederversammlung tritt nach Einberufung durch den Präsidenten, welcher den Vorsitz führt, infolge Beschluss des

Vorstandes zumindest einmal im Jahr zusammen, um:

- | | |
|---|---|
| 1) approvare il rendiconto annuale predisposto dal Consiglio Direttivo accompagnato da una relazione sull'andamento culturale ed economico dell'Associazione. | 1) den Jahresabschluss zu genehmigen, welcher vom Vorstand erstellt und von einem Bericht über den kulturellen und wirtschaftlichen Verlauf des Vereins begleitet wird. |
| 2) eleggere i membri del Consiglio Direttivo, previo determinazione del numero dei membri, e del Collegio dei Revisori. | 2) die Mitglieder des Vorstandes, nach Festsetzung der Anzahl der Mitglieder, und die Rechnungsprüfer zu wählen. |
| 3) approvare il programma dell'attività dell'Associazione sottopostale dal Consiglio Direttivo. | 3) das vom Vorstand unterbreitete Tätigkeitsprogramm zu genehmigen. |

L'Assemblea ordinaria deve essere inoltre convocata dal Presidente quando ne abbiano fatto richiesta motivata almeno un decimo degli associati, o quando il Consiglio Direttivo lo ritenga opportuno.

Die ordentliche Mitgliederversammlung muss außerdem vom Präsidenten einberufen werden, wenn zumindest ein zehntel der Mitglieder einen begründeten Antrag gestellt haben oder wenn es der Vorstand für notwendig erachtet.

L'Assemblea straordinaria delibera le modifiche dello statuto e deve essere convocata dal Presidente quando ne abbiano fatta richiesta motivata almeno un decimo degli associati, o quando il Consiglio Direttivo lo ritenga opportuno.

Die außerordentliche Mitgliederversammlung beschließt über die Änderung des Statutes und muss vom Präsidenten einberufen werden, wenn zumindest ein zehntel der Mitglieder einen begründeten Antrag gestellt haben oder wenn es der Vorstand für notwendig erachtet.

Art. 9)

Art. 9)

L'Assemblea sia ordinaria che straordinaria è convocata a mezzo lettera e mediante e-mail

Die Einberufung der ordentlichen und außerordentlichen Mitgliederversammlung

inviata a tutti i soci almeno 15 giorni prima della data fissata per l'adunanza; in detto avviso saranno indicati il luogo, giorno ed ora della riunione in prima e seconda convocazione, (che può avere luogo anche nel medesimo giorno) e gli argomenti all'ordine del giorno.

Hanno diritto di intervenire in Assemblea tutti i soci maggiorenni.

I soci possono delegare per iscritto qualsiasi altro socio a partecipare all'assemblea. Ogni socio non può ricevere un numero di deleghe superiori a 5 (cinque).

Art. 10)

In prima convocazione l'Assemblea ordinaria è regolarmente costituita se sono presenti o rappresentati tanti soci che rappresentino più della metà degli associati.

In seconda convocazione l'assemblea ordinaria è validamente costituita qualunque sia il numero degli associati intervenuti.

Sia in prima che in seconda convocazione l'assemblea delibera a maggioranza degli intervenuti.

erfolgt mittels Brief oder E-Mail, welcher zumindest 15 Tage vor dem festgelegten Termin allen Mitglieder zugesandt werden muss. Die Einberufung muss den Tag, die Stunde, den Ort, und die Tagesordnung der ersten und zweiten Einberufung enthalten (die zweite Einberufung kann auch für den selben Tag festgesetzt werden).

Das Recht, der Versammlung beizuwohnen, haben alle jene volljährigen Mitglieder.

Die Mitglieder können sich durch schriftliche Vollmacht von jedem anderen Mitglied bei der Versammlung vertreten lassen. Jedes Mitglied darf nicht mehr als 5 (fünf) Vollmachten erhalten.

Art. 10)

Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung ordnungsgemäß zusammengetreten, wenn so viele Mitglieder anwesend oder vertreten sind, dass sie mehr als die Hälfte der Mitglieder darstellen.

In zweiter Einberufung ist die Mitgliederversammlung unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder ordnungsgemäß zusammengetreten.

In erster als auch in zweiter Einberufung beschließt die Mitgliederversammlung mit

Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

Nelle deliberazioni di approvazione del bilancio e/o in quelle che riguardano la loro responsabilità i membri del Consiglio Direttivo non hanno voto.

Bei den Beschlüssen welche die Genehmigung der Bilanz und/oder die Haftung der Vorstände betrifft verfügen letztere über kein Stimmrecht.

Art. 11)

Art. 11)

L'Assemblea straordinaria in prima convocazione è validamente costituita se sono presenti o rappresentati almeno il 75% degli associati.

Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung dann ordnungsgemäß zusammengetreten, wenn zumindest 75% der Mitglieder anwesend oder vertreten sind.

In seconda convocazione è regolarmente costituita qualunque sia il numero degli associati intervenuti.

In zweiter Einberufung ist die außerordentliche Mitgliederversammlung unabhängig von der Anzahl der anwesenden oder vertretenen Mitglieder, ordnungsgemäß zusammengetreten.

L'Assemblea straordinaria delibera a maggioranza degli intervenuti.

Die außerordentliche Mitgliederversammlung beschließt mit Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

Art. 12)

Art. 12)

La Associazione è amministrata da un Consiglio Direttivo composto da un numero di consiglieri variabile da un minimo di 5 (cinque) ad un massimo di 9 (nove).

Die Vereinigung wird von einem Vorstand verwaltet, welcher aus mindestens 5 (fünf) und maximal 9 (neun) Vorstandsmitgliedern zusammensetzt ist.

I Consiglieri rimangono in carica per un periodo massimo di tre anni, anche non soci e sono rieleggibili. In caso di dimissioni, decesso o

Die Vorstandsmitglieder bleiben für maximal drei Jahre im Amt, müssen nicht Mitglieder sein, und sind wiederwählbar. Im Falle von

esclusione di un Consigliere il Consiglio alla prima riunione provvederà alla sostituzione per cooptazione. Il Consigliere così cooptato rimarrà in carica per il periodo residuo del mandato del Consiglio Direttivo.

Art. 13)

Il Consiglio Direttivo nomina nel proprio seno un Presidente, uno o due Vice Presidenti, di cui uno vicario, ed eventualmente un Tesoriere-Economo nonché eventualmente un Comitato Esecutivo.

Il Consiglio Direttivo può nominare, anche fra i non soci, un segretario al quale può essere riconosciuta una indennità di carica. Ogni altra carica è gratuita.

Art. 14)

Il Consiglio Direttivo è l'organo gestorio dell'Associazione; esso si riunisce tutte le volte che il Presidente lo ritenga necessario o che ne sia fatta richiesta da parte di almeno due dei suoi membri.

Il Consiglio è validamente costituito con la presenza della maggioranza dei componenti. Esso delibera con il voto favorevole della maggioranza dei membri presenti. In caso di parità dei voti il relativo punto all'ordine del

Rücktritt, Ableben oder Ausschluss eines Vorstandsmitgliedes wird bei der ersten darauffolgenden Vorstandssitzung ein neues Mitglied kooptiert, wobei dieses für die Restmandatsdauer des Vorstandes im Amt bleibt.

Art. 13)

Der Vorstand ernennt aus seiner Mitte einen Präsidenten, einen oder zwei Vizepräsidenten, davon ein stellvertretender Vizepräsident, evtl. einen Schatzmeister und evtl. einen Ausschuss.

Der Vorstand kann, auch unter Nichtmitgliedern, einen Schriftführer ernennen, welchem evtl. eine Entschädigung zuerkannt werden darf. Jedes andere Amt ist unentgeltlich.

Art. 14)

Der Vorstand ist das geschäftsführende Organ des Vereins; er wird immer dann einberufen, wenn der Präsident oder mindestens zwei seiner Mitglieder es für notwendig erachten.

Der Vorstand ist immer dann ordnungsgemäß zusammengetreten, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend sind. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmgleichheit gilt der

giorno si considera respinto.

Il Consiglio Direttivo è presieduto dal Presidente o, in caso di sua assenza o impedimento dal Vice Presidente o dal Vice Presidente vicario. Se fossero assenti anche i Vicepresidenti, il Consiglio viene presieduto dal Consigliere più anziano presente.

Delle riunioni è redatto verbale.

Art. 15)

Il Consiglio Direttivo è investito dei più ampi poteri per la gestione ordinaria e straordinaria della Associazione. Esso procede alla eventuale nomina di dipendenti, impiegati o collaboratori ed alla loro assunzione determinandone le retribuzioni.

Il Consiglio Direttivo qualora lo ritenga opportuno, provvede ed emanare un regolamento interno per il funzionamento della Associazione, la cui osservanza è obbligatoria per tutti gli associati.

Compete inoltre al Consiglio Direttivo:

- 1) redigere i bilanci consuntivi e preventivi da sottoporre all'Assemblea;

entirende Punkt auf der Tagesordnung als abgelehnt.

Den Vorsitz des Vorstandes übernimmt der Präsident und in seiner Abwesenheit oder Verhinderung der Vizepräsident oder stellvertretende Vizepräsident. Sollten auch die Vizepräsidenten abwesend sein, übernimmt den Vorsitz das älteste anwesende Mitglied des Vorstandes.

Von der Sitzung wird ein schriftliches Protokoll abgefasst.

Art. 15)

Dem Vorstand stehen die weitgehendsten Befugnisse der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung des Vereins zu. Ihm steht die evtl. Ernennung von Angestellten und Mitarbeitern zu, wobei er auch deren Entlohnung und Aufnahme bestimmt.

Sollte der Vorstand es für notwendig erachten, kann er eine internes Reglement genehmigen, um das Funktionieren des Vereins zu gewährleisten, wobei die Einhaltung desselben für alle Mitglieder bindend ist.

Dem Vorstand stehen außerdem folgende Aufgaben zu:

- 1) Erstellung des Jahresabschlusses und des Voranschlags, welche der Mitglieder-

- | | | |
|--|---|--|
| | <p>2) deliberare la convocazione dell'Assemblea almeno una volta all'anno; l'Assemblea per l'approvazione del bilancio deve essere convocata entro il 30 aprile di ogni anno;</p> <p>3) predisporre il programma delle attività della Associazione e dirigere e svolgere tutte le attività necessarie a perseguire le finalità della Associazione stessa;</p> <p>4) esaminare le domande di ammissione e pronunciarsi in merito, deliberare sulle espulsioni;</p> <p>5) delegare funzioni, compiti e poteri specifici agli organi previsti dall'art. 13 del presente statuto.</p> | <p>2) Beschluss zur Einberufung der Mitgliederversammlung, welche zumindest einmal im Jahr abgehalten werden muss; die Mitgliederversammlung, welche die Schlussbilanz genehmigt, muss innerhalb 30. April eines jeden Jahrs einberufen werden;</p> <p>3) Erstellung eines Tätigkeitsprogramms und Leitung der Tätigkeiten des Vereins sowie Aus-führung aller Tätigkeiten, welche für die Erreichung der Ziele des Vereins notwendig sind;</p> <p>4) Überprüfung der Anfragen der neuen Mitglieder und Entscheidung über deren Aufnahme sowie über evtl. Ausschlüsse;</p> <p>5) Übertragung bestimmter Aufgaben und Befugnisse an die im Art. 13 des vorliegenden Statutes vorgesehenen Organe.</p> |
|--|---|--|

Art. 16)

Il Presidente, ed in caso di sua assenza o impedimento il Vice Presidente o il Vice Presidente vicario:

- 1) rappresenta legalmente l'Associazione nei confronti di terzi e in giudizio;

Art. 16)

Der Präsident, bzw. bei seiner Abwesenheit oder Verhinderung der Vizepräsident oder der stellvertretende Vizepräsident, hat folgende Aufgaben zu erfüllen:

- 1) Er ist der gesetzliche Vertreter des Vereins gegenüber Dritten oder der Gerichtsbarkeit;

- | | |
|--|---|
| <p>2) convoca e presiede il Consiglio Direttivo e l'Assemblea;</p> | <p>2) Er beruft die Mitgliederversammlung und den Vorstand ein und übernimmt deren Vorsitz;</p> |
| <p>3) promuove le attività e coordina gli organi dell'Associazione vigilando sulla loro attività;</p> | <p>3) Er fördert die Tätigkeiten und koordiniert die Organe des Vereins, wobei er dessen Tätigkeiten überprüft;</p> |
| <p>4) cura la esecuzione delle deliberazioni del Consiglio Direttivo e dell'Associazione;</p> | <p>4) Er kümmert sich um die Ausführung der Beschlüsse des Vorstandes und des Vereins;</p> |
| <p>5) firma la corrispondenza e gli atti sociali;</p> | <p>5) Er unterzeichnet den Schriftverkehr und die Rechtsakten;</p> |
| <p>6) garantisce il rispetto delle norme statutarie, mantiene i contatti con altre associazioni consorelle, con le Autorità locali e nazionali e con qualsiasi altro Ente od organizzazione.</p> | <p>6) Er garantiert für die Einhaltung des Statutes, hält die Kontakte mit anderen verbundenen Vereinen, mit den lokalen und nationalen Behörden und mit jeglicher anderen Körperschaft und Organisation.</p> |

Art. 17)

L'anno finanziario inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno. Il Consiglio Direttivo deve redigere il bilancio preventivo e quello consuntivo. Il bilancio preventivo e consuntivo deve essere approvato dall'Assemblea ordinaria ogni anno entro il mese di aprile. Esso deve essere depositato presso la sede dell'Associazione entro i 15 giorni precedenti la seduta per poter essere consultato da ogni associato.

Art. 17)

Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Jänner und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres. Der Vorstand muss die Bilanz und die Bilanzvorschau erstellen. Die Bilanz sowie die Bilanzvorschau müssen alljährlich von der Mitgliederversammlung innerhalb des Monats April genehmigt werden. Die Bilanz und die Bilanzvorschau müssen 15 Tage vor der Mitgliederversammlung am Sitz des Vereines zur Einsichtnahme von Seiten

aller Mitglieder hinterlegt werden.

Art. 18)

L'associazione può nominare un organo di controllo, secondo quanto deliberi l'assemblea dei soci e durano 3 anni in carica. L'organo di controllo potrà essere composto da un solo membro effettivo ovvero da tre membri effettivi e due supplenti, sempre secondo quanto deliberi l'assemblea dei soci. I membri del organo di controllo possono anche essere non iscritti all'associazione. Ameno un membro del organo di controllo dovrà essere scelto tra gli iscritti dei Revisori Contabili.

I Revisori dovranno partecipare alle riunioni del Consiglio Direttivo ed accertare la regolare tenuta della contabilità sociale; qualora lo ritengano necessario, essi redigeranno una relazione al bilancio annuale da sottoporre all'Assemblea dei soci.

Art. 19)

Lo scioglimento dell'Associazione e la devoluzione del patrimonio vengono disposti con deliberazione dell'Assemblea approvata

Art. 18)

Die Verein kann ein Kontrollorgan ernennen, welches 3 Jahre im Amt bleibt, dem Beschluss der Gesellschafterversammlung folgend. Das Kontrollorgan kann aus nur einem effektiven Mitglied oder aus drei effektiven Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern bestehen, immer gemäß dem Beschluss der Mitgliederversammlung. Die Mitglieder des Kontrollorganes müssen nicht Mitglieder des Vereins sein. Zumindest ein Rechnungsprüfer muss im Berufsverzeichnis der Wirtschaftsprüfer (*revisori contabili*) eingetragen sein.

Die Rechnungsprüfer müssen den Sitzungen des Vorstandes beiwohnen und die ordnungsgemäße Buchführung des Vereins überprüfen; immer dann wenn es die Rechnungsprüfer für notwendig erachten, erstellen sie einen Begleitbericht zum Jahresabschluss, welche der Mitgliederversammlung zur Genehmigung unterbreitet wird.

Art. 19)

Die Auflösung des Vereins und die Verwendung des Reinvermögens werden mit Beschluss der Mitgliederversammlung mit der Zustimmung

con il voto favorevole di almeno $\frac{3}{4}$ dei soci.

L'eventuale patrimonio residuo, ultimata la procedura di liquidazione effettuata secondo quanto stabilito dalle disposizioni di attuazione del codice civile (artt. 11 e segg.), sarà devoluto ad altri Enti/Istituti aventi finalità uguali o analoghe e operanti nel territorio.

Art. 20)

Tutte le controversie fra i soci e fra questi e la Associazione o suoi organi saranno sottoposte al giudizio di tre Provirii di cui uno da nominarsi dal Consiglio Direttivo, uno dall'assemblea e il terzo cooptato di comune accordo dagli altri due, tutti non soci.

Art. 21)

Per tutto quanto non previsto nel presente statuto si richiamano le norme del Codice Civile e quelle vigenti in materia.

Art. 22)

Le qualifiche relative a persone che nel presente statuto compaiono solo al maschile, si riferiscono indistintamente a persone di genere

von mindestens $\frac{3}{4}$ der Mitglieder beschlossen.

Das eventuell verbleibende Reinvermögen, welches nach Abschluss der Liquidierung gemäß den Durchführungsbestimmungen des ZGB (Art. 11 und folgende) erfolgt, wird anderen Vereinen/Körperschaften mit ähnlichen oder gleichartigen Zielsetzungen die im selben Territorium agieren zur Verfügung gestellt.

Art. 20)

Etwaige Meinungsverschiedenheiten zwischen den Mitgliedern, den Mitgliedern und der Vereinigung oder den Organen derselben unterliegen der endgültigen Entscheidung eines Schiedsgerichts. Dieses besteht aus drei Mitgliedern, alle Nichtgesellschafter, wobei einer derselben vom Vorstand, einer von der Mitgliederversammlung und der Dritte von den beiden ersteren gemeinsam ernannt wird.

Art. 21)

Für alle nicht im diesem Statut vorgesehenen Fälle wird auf das ZGB oder auf die geltenden italienischen Rechtsvorschriften verwiesen.

Art. 22)

Personenbezogene Bezeichnungen, die in dieser Satzung nur in männlicher Form angeführt sind, beziehen sich auf Frauen und

femminile e maschile. Nel presente statuto si è rinunciato a formulazioni rispettose dell'identità di genere per non compromettere la leggibilità del testo.

Männer in gleicher Weise. Auf eine geschlechtergerechte Formulierung wurde in dieser Satzung stellenweise verzichtet, um die Lesbarkeit des Textes zu gewährleisten.